



ГОРДОСТЬ

ЧЕСТОЛЮБИЕ

ХИТРОСТЬ

Д.Ж.К. РОУЛИНГ

ГАРРИ ПОТТЕР

и Тайная комната

20 лет волшебства



*Перевод с английского
Марии Спивак*



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
P79

J.K. Rowling
Harry Potter and the Chamber of Secrets

First published in Great Britain in 1998
by Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Р79 Роулинг Дж.К.
Гарри Поттер и Тайная комната : Роман / Пер. с англ.
М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2018. – 496 с.
ISBN 978-5-389-14781-2

Специальное издание для учителей и выпускников
«Слизерина» к 20-летию первой публикации книги
«Гарри Поттер и Тайная комната».

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-14781-2

Copyright © 1998 J.K. Rowling
Cover and interior illustrations
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2018
© Спивак М. В., перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке.
ОО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2018
Махаон®

Wizarding World is a trade mark of Warner Bros. Entertainment Inc.
Wizarding World Publishing and Theatrical Rights © J.K. Rowling
Wizarding World characters, names and related indicia are TM and © Warner Bros.
Entertainment Inc. All rights reserved

All characters and events in this publication, other than those clearly in the public domain,
are fictitious and any resemblance to real persons, living or dead, is purely coincidental.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted,
in any form, or by any means, without the prior permission in writing of the publisher,
nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than that in which it is
published and without a similar condition including this condition being imposed on the
subsequent purchaser.



*Посвящается
Шону П. Ф. Харрису,
который всегда примчится
и спасет от любой беды*

Охраняется авторским правом



| | |
|--|-----|
| «Слизерин»: ВВЕДЕНИЕ | 8 |
| Карта школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц» | 10 |
| Гарри Поттер и Тайная комната (главы с первой по восемнадцатую) | 13 |
| Домовые эльфы «Хогварца» | 484 |
| Выпускники «Хогварца» | 487 |
| Колледж «Слизерин» | 492 |

Охраняется авторским правом

❧ «СЛИЗЕРИН» ❧

◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Или, может, в «Слизерине»
Вы отыщете друзей,
Они хитростью поныне
К цели двинутся своей.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

СТРАХ поселился в коридорах «Хогварца» на второй год учебы Гарри Поттера. Происходит что-то зловещее и необъяснимое, кто-то нападает на учеников... Закружились слухи, что легендарная Тайная комната открыта и слизеринский монстр вырвался на свободу после пятидесяти лет сна.

Слизеринцы не обычные колдуны – во всяком случае, им нравится так думать, – гордость и тщеславие толкают их на необыкновенные поступки. Только Слизерин мог выбрать своим домашним питомцем Змеиного Короля! Искусный змееуст подчинил себе это наводящее ужас животное, способное взглядом превращать в камень не только людей и зверей, но даже призраков, как это случилось с Почти Безголовым Ником, оказавшимся в неправильном месте в неправильное время.

Другой змееуст и выпускник «Слизерина», позже назвавший себя Лордом Вольдемортом, во время учебы в «Хогварце» безоговорочно поверил в легенду о слизеринском монстре. С ранних лет испытывающий интерес к Темным искусствам, Том Реддль сумел

раскрыть тайну Салазара Слизерина и воспользовался ею в своих целях. Он оставил заколдованный дневник, который спустя много лет дал ход ужасающим событиям.

Еще один искуснейший слизеринец – куратор колледжа профессор Злотеус Злей. Великолепно владеющий всеми заклятиями, он много лет претендовал на пост преподавателя защиты от сил зла и был очень раздосадован тем, что его постоянно обходили. Ассистируя занимающему эту должность Сверкарюлю Чаруальду в Клубе дуэлянтов, профессор получал истинное удовольствие от возможности поставить своего самовлюбленного оппонента на место. Профессор Чаруальд по своим умениям не идет ни в какое сравнение со Злотеусом Злеем – разоружным заклятием Злей сбивает Чаруальда с ног.

Внушающая страх власть «Слизерина» проходит красной линией через всю книгу «Гарри Поттер и Тайная комната» и представлена двумя выдающимися колдунами, олицетворяющими неукротимый дух этого колледжа, – коварным Томом Реддлем и гордым Злотеусом Злеем.

Глава четвертая

У ЗАВИТУША И КЛЯКЦА

Жизнь в «Гнезде» решительно ничем не напоминала жизнь на Бирючинной улице. Дурслеи любили, чтобы все аккуратно шло своим чередом – в доме Уизли вечно творилось невозможное. Гарри чуть удар не хватил, когда он впервые посмотрелся в зеркало над кухонным очагом, а оно засрало: «Заправь рубашку, неряха!» На чердаке упырь заунывно стенал и ронял железяки, едва ему казалось, что вокруг делалось слишком тихо, а на взрывы, те и дело гремевшие в комнате близнецов, вообще мало кто обращал внимание. Но больше всего Гарри удивлялся не тому, что здесь разговаривают зеркала и грохочут упыри, а тому, что все его любят.

Миссис Уизли стирала и штопала ему носки, а за столом старалась впихнуть по три порции добавки. Мистер Уизли сажал

Гарри рядом с собой и бомбардировал вопросами про муглов – как устроен штепсель, как работает почтовая служба.

– *Потрясающе*, – говорил он, выслушав подробный инструктаж по использованию, к примеру, телефона. – Просто *удивительно*, сколько у муглов способов обходиться без волшебства...

Солнечным утром, примерно через неделю после своего появления в «Гнезде», Гарри получил письмо из «Хогварца». Они с Роном спустились к завтраку, а мистер и миссис Уизли и маленькая Джинни уже сидели за столом. При виде Гарри девочка с грохотом опрокинула на пол тарелку овсяной каши: Джинни всегда что-нибудь опрокидывала, стоило ему войти. Сейчас она нырнула под стол за тарелкой и вылезла, пылая лицом как заходящее солнышко. Гарри, притворившись, будто ничего не заметил, сел за стол, и миссис Уизли вручила ему гребок.

Письма из школы, – объявил мистер Уизли и протянул Гарри с Роном одинаковые конверты желтоватого пергамента, надписанные зелеными чернилами. – Думбльдор уже знает, что ты у нас, Гарри, – вот ведь человек, ничто от него не скроется. И вы двое, тоже получите, – добавил он, обращаясь к заспанным близне-

цам – те вошли в кухню, спотыкаясь и путаясь в пижамных штанах.

Воцарилось молчание – дети читали письма. Гарри узнал, что ему предписывается первого сентября прибыть на вокзал Кингз-Кросс и сесть, как обычно, на «Хогварц-экспресс». Также прилагался список книг для второго класса.

Учащимся второго года обучения необходимо иметь следующие книги:

- Миранда Истреб. «Сборник заклинаний (часть вторая)»
- Сверкароль Чаруальд. «Беседы с банши»
- Сверкароль Чаруальд. «Ужин с упырями»
- Сверкароль Чаруальд. «Каникулы с колдуньями»
- Сверкароль Чаруальд. «Турне с троллями»
- Сверкароль Чаруальд. «Вояж с вампиром»
- Сверкароль Чаруальд. «Общение с оборотнями»
- Сверкароль Чаруальд. «Единение с йети»

Фред, дочитав, заглянул через плечо к Гарри.

– И вам тоже покупать Чаруальдовы книжки! – сказал он. – Новый учитель по защите от сил зла, должно быть, его поклонник. Или, скорее, поклонница! – Тут он поймал взгляд матери и деловито принялся за мармелад.

– Между прочим, недешево, – заметил Джордж, покосившись на родителей. – Книжки Чаруальда очень дорогие...

– Как-нибудь справимся, – сказала миссис Уизли, но явно забеспокоилась. – Надеюсь, для Джинни многое удастся купить в секонд-хэнде.

– А ты в этом году тоже в «Хогварц»? – спросил Гарри у девочки.

Та кивнула, вспыхнула до корней огненных волос и поставила локоть на масленку. К счастью, никто, кроме Гарри, этого не заметил, потому что в кухню как раз вошел Перси, старший брат Рона. Он уже оделся, и к жилетке у него был приколот значок старосты.

– Всем доброе утро, – бодро поздоровался Перси. – Прекрасный день.

Он с достоинством уселся на единственный пустой стул, но тотчас вскочил и вытащил из-под себя серую лянью перьевую метелку – по крайней мере, Гарри думал, что это метелка, пока не заметил, что та дышит.

– Эррол! – вскричал Рон, забрал у Перси обмякшего филина и вынул письмо из-под крыла. – Ну наконец-то Гермиона ответила. Я ей написал про операцию спасения тебя от Дурслеев.

Он отнес Эррола к насесту у задней двери, попытался усадить, но филин завалил-

ся набор, и Рону пришлось положить его у раковины. Пробормотав: «Убожество», он разорвал конверт и прочел вслух:

Дорогой Рон и дорогой Гарри, если ты там!

Надеюсь, что все прошло удачно, и что Гарри в порядке, и ты, Рон, не натворил ничего противозаконного, потому что тогда у вас обоих могли быть неприятности. Я ужасно переживаю, поэтому, если с Гарри все нормально, дайте мне знать сразу же, как получите мое письмо, но, может быть, лучше, Рон, послать другую сову, потому что, мне кажется, эту еще одна доставка убьет.

Я, конечно, делаю очень много уроков... (Откуда она их взяла? – ужаснулся Рон. – У нас же каникулы!)... а в следующую среду мы поедем в Лондон за учебниками. Давайте встретимся на Диагон-аллее?

Скорее сообщите, как у вас дела.

С любовью,
Гермиона

– А что, нам это очень даже подходит. Мы тоже можем поехать в среду, – сказала миссис Уизли, начав убирать со стола. – А сегодня что будете делать?

Гарри, Рон, Фред и Джордж планировали подняться на гору, где у Уизли был участок. Деревья со всех сторон скрывали его от жителей деревни внизу – там можно поиграть в квиддиш, не залетая, конечно, слишком высоко. Разумеется, настоящие квиддиш-

ные мячи не возьмешь – если они вырвутся на свободу и улетят, трудно будет объяснить их появление в деревне, – и вместо мячей ребята кидали друг другу яблоки. Они по очереди катались на «Нимбусе-2000» – метла Гарри была, разумеется, лучшей в их маленьком коллективе; «Падающую звезду» Рона иногда обгоняли даже бабочки.

Через пять минут после завтрака мальчики с метлами на плечах уже взобрались на гору. Они позвали с собой Перси, но тот отказался, сославшись на занятость. До сих пор Гарри встречался с Перси только за едой; все остальное время тот проводил, закрывшись в своей комнате.

– Интересно, чем это он там занимается, – задумчиво нахмурился Фред. – Он сам на себя не похож. Его результаты экзаменов прислали за день до твоего приезда; получил С.О.В.У. 12 – и даже не выпендривался!

– Совершенно Обычный Волшебный Уровень, – пояснил Джордж в ответ на озадаченную гримасу Гарри. – У Билла тоже было двенадцать. Того и гляди, в семье заведется второй старший староста. Я не переживу такого позора.

Билл был первенцем в семействе Уизли. Он и следующий за ним брат Чарли уже закончили «Хогварц». Гарри ни разу с ними

не встречался, но знал, что Чарли изучает драконов в Румынии, а Билл в Египте работает в «Гринготтсе», колдовском банке.

– Не представляю, как в этом году мама с папой будут платить за наши школьные причиндалы, – после некоторого раздумья произнес Джордж. – Пять собраний Чаруальда! А Джинни нужны и форма, и палатка, и прочее...

Гарри промолчал. Ему было тяжело. В Лондоне, в подземном хранилище «Гринготтса», лежало целое состояние, доставшееся ему от родителей. Конечно, богат он был только в колдовском мире; в мугловых магазинах нельзя расплачиваться галлеонами, сиклями и кнудами. Впрочем, Дурслеям он о своем банковском счете не говорил: подозревал, что их ужас перед всем волшебным на огромную гору золота может и не распространиться.

На следующее утро миссис Уизли разбудила всех рано. Чтобы дети «наспех перекусили», она выдала каждому по полдюжины бутербродов с ветчиной. Потом ребята надели куртки, а миссис Уизли взяла с каминной полки цветочный горшок и сунула нос внутрь.

– Почти ничего не осталось, Артур, – вздохнула она. – Придется сегодня купить

еще... Ну, не важно. Итак, гость пойдет первым! Прошу, Гарри, дорогой!

И миссис Уизли протянула ему цветочный горшок.

Гарри непонимающе уставился на обращенные к нему лица.

– Ч-что я должен делать?.. – запинаясь, спросил он.

– Он же никогда не пользовался кружаной мукой! – вдруг вспомнил Рон. – Прости, Гарри, я забыл!

– Ни разу? – удивился мистер Уизли. – А как же ты попал на Диагон-аллею в прошлом году?

– Да на метро...

– Правда? – восхитился мистер Уизли. – Это где *эскапаторы*? А как они...

– После, Артур, – оборвала миссис Уизли. – Кружаная мука гораздо быстрее, милый, но, батюшки мои, что же делать, если ты ни разу ею не пользовался?..

– Да все будет хорошо, мам, – успокоил Фред. – Гарри, давай сначала мы, а ты смотри.

Он взял щепотку блестящей муки из горшка, шагнул к камину и бросил муку в огонь.

Пламя, взревев, сделалось изумрудным и поднялось выше Фреда, а тот вошел в огонь, выкрикнул: «Диагон-аллея!» – и исчез.

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.
**ГАРРИ ПОТТЕР
и Тайная комната**
Роман

Редактор *А. Грызунова*
Художественный редактор *Н. Данильченко*
Технический редактор *Л. Сеницына*
Корректоры *Е. Туманова, Т. Филиппова, Н. Соголова*
Компьютерная верстка *О. Краушкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. №1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.06.2018. Формат 84 × 108 ^{1/32}.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 26,04.

Тираж 6000 экз. D-NPT-23070-01-R. Заказ №

Дата изготовления 10.07.2018.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».